

Manx Notes 549 (2021)

ARRANE NY FERRISHYN “SONG OF THE [TRAVELLING] FAIRIES” *

(2)

(1)

Arrane Ny Ferrishyn

- 1 Oie ayns Purt-ny-Hinshey,
As oie ayns Balley-Rhumsaa.
Fol dee doodle hi doodle lee ree ho
Va shin oie ec Keeill-Eoin,
- 5 As oie ayns Balley-Ghoolish.
Fol dee, etc.
Va shin oie ayns Purt Chiarn,
As oie ayns Balley-Chastel.
Fol dee, etc.
- 10 As oie ayns ~~thie Thom~~ Carn-y-Greie,
As oie ayns thie Thom Quirk.
C’red voghe shiu ayns shen?
Hooar shin praasyn as feill vuck,
Fol, dee, etc.
- 15 As oie ayns yn uhllin,
As oie ayns y naaie
As oie ayns pishyr glass
Ee kione jiaas ny faaie.
Fol, dee, etc.
- 20 Oie ayns Cronk-ooilley-beg,
As oie ayns Cronk-ooilley-mooar.
Fol, dee, etc.
Oie ayns Gordon gob-ny-creg,
Hooar shin cowree lane prinjeig.
- 25 Fol, dee, etc
Hie shin roish dys Balley-Benney,
Hooar shin palchey arran corkey
As meeilley mie dy eeymey.
Fol, dee, etc.

* Originally published as Stephen Miller, “Arrane ny Ferrishyn. ‘Song of the [Travelling] Fairies’ (2),” *Kiaull Manninagh Jiu* June (2021), [18]–[19].

(The fairies went on their travels once. When they returned to Dalby, they told the stay at homes about the places they had seen & the fine things they had to eat. A Dalby man overheard them, learnt the music & words, & the song became very popular. The singer if he had any wit always added “localisms.”)

(~~From Tom Billy Hal~~)

MNHL, MS 09495 Sophia Morrison Papers, Box 6. “(Written down by Miss Cressie Dodd & myself—harmonized by Mr Goodwin) | Some Fragments of Folk Songs | (handed down orally).” Undated. In Sophia Morrison’s hand.

(2)

Arrane ny Ferrishyn (or, moonjer-veggey) Ghelby.

- 1 Oie ayns Purt-ny-Hinshey,
As oie ayns Balley-Rhumsaa.
Fol, dee, doodle, hi, doodle, lee, ree, ho.
Va shin oie ec Keeill-Eoin,
- 5 As oie ayns Balley Ghoolish.
Fol, dee, etc.
As oie ayns Carn-y-Greie,
As oie ayns thie Thom Quirk.
C’red voghe shiu ayns-shen?
- 10 Hooar shin prassyn as feill vuck
Fol, dee, etc.
Oie ayns yn uhllin
As oie ayns yn naaie,
As oie ayns pishyr glass
- 15 Ee kione jiass ny faaie,
Fol, dee, etc.
Oie ayns Cronk-ooilley beg, (= Knockaloe)
As oie ayns Cronk-ooilley mooar.
Fol, dee, doodle, hi, doodle, lee, ree, ho.
- 20 Oie ayns Gordon-gob-ny-creg,
Hooar shin cowree lane prinjeig.
Fol, dee, etc.
Hie shin roish dys Balley-ny-benney,
Hooar shin palchey arran corkey,

25 As meeilley mie dy eeymey.

Fol, dee, doodle, hi, doodle, lee, ree, ho.

MNHL, MS 09495, Sophia Morrison Papers, Box 6. “Words to Six Fragments of Oral Music.” Incomplete. Undated [but 1905, or later]. In Sophia Morrison’s hand. Note: Ghelby in title originally written as Ghelbee.

*

STEPHEN MILLER RBV

